What you are asked over the phone.

電話で聞かれること
denwa de kikareru koto

Please call an ambulance!
救急車をよんでください!
kyukyusha o yonde kudasai!

119

Ambulance.
救急です。
kyukyu desu

This is 119. Fire or ambulance?
119番、火事ですか？救急ですか？
hyakujukyu ban, kaji desu ka? kyukyu desu ka?

I'm___.
今____（場所）にいます。
ima ____ ni imasu

Where are you now?
今どこにいますか？
ima doko ni imasu ka?

what's wrong?
どうしましたか？
doshimashita ka?

I'm__ years old.
__才です。
__sai desu

How old are you?
おいくつですか？
oikutsu desu ka?

My name is __ and phone number is__.
私の名前は__です、電話番号は__です。
watashi no namae wa__desu. denwa bango wa__desu.

Tell your name and phone number, please.
あなたの名前と連絡先を教えてください。
anata no namae to renrakusaki o oshiete kudasai

In Japan, the phone number 119 is used to call both ambulances and the fire department.

日本で救急車（きゅうきゅうしゃ）の番号は119番です。119は日本では消防車（しょうぼうしゃ）と救急車（きゅうきゅうしゃ）を呼ぶ番号です。

Ask for help around you

近くの人に助けてもらう
chikaku no hito ni tasukete morau

Please help (me).
助けてください。
tasukete kudasai

I feel bad.
体の調子が悪いです。
karada no choshi ga warui desu

Please take me to the hospital.
病院に連れて行ってください。
byoin ni tsurete itte kudasai

Please contact ____.
____に連絡してください。
___ni renraku shite kudasai

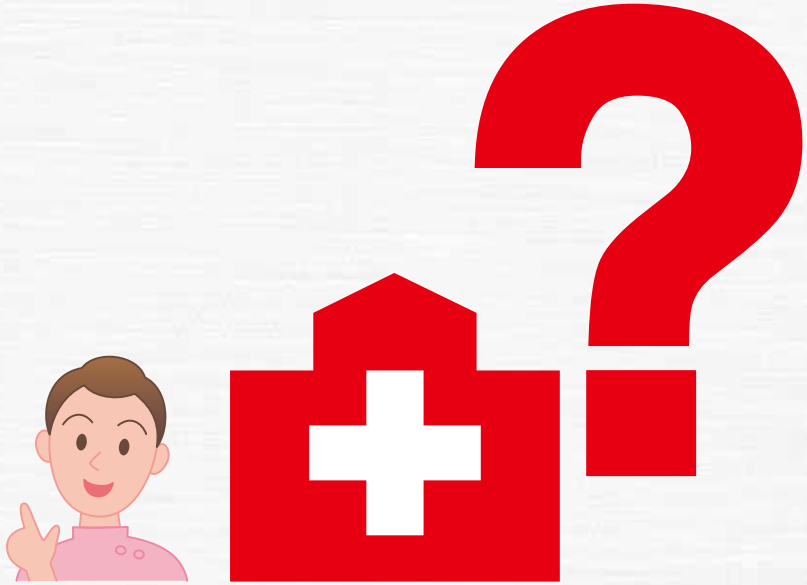
『本書は日本語原案をもとに、「外国語」及び「やさしい日本語」を作成し、掲載しております。』

Each translation here is only one example and we ask you to take full responsibility for usage. The provider has no responsibility whatsoever for any damages resulting from the use of this guidebook.
本書に掲載されている翻訳文等は翻訳の一例であり、制作者は一切の法的責任を負いません。本書は自己責任でご利用ください。

京都府国際課
京都市上京区下立売通新町西入
TEL075-414-4311

作成・翻訳
特定非営利活動法人
多文化共生センターきょうと
デザイン・イラスト　福田吉起

英語/やさしい日本語版



Medical guidebook for foreign residents

外国人のための医療ガイドブック

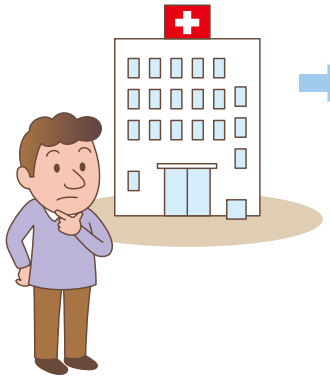
Useful expressions when you are sick in Japan

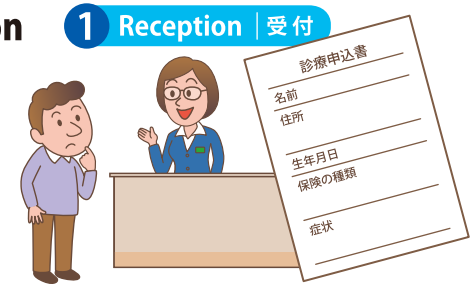
病気になったときの会話集

京都府
Kyoto Prefecture

Flow of medical examination

1 Reception | 受付





Reception confirmation of health insurance card, and first/return visit.
A new patient completes the <registration form of medical services>.

病院の人から「保険証（ほけんしょう）をもっていますか？今までこの病院にきたことありますか？」と聞かれます。初めての病院にきたときは診察の申込書（しんさつのもうしこみしょ）を書きます。

Referral letter
At your first visit of the more than 200 beds hospital without referral from other medical institutions, you may have to pay special or specified medical care coverage besides the first visit fee. Fee depends on hospitals.

紹介状について
入院できる患者さんのベッドが200以上ある病院に初めて行くときは、医療費以外に1000円～5000円くらい払います。診療所（しんりょうじょ）やクリニックなどの「紹介状」がある人は払う必要はありません。

2 In case you are not sure which department you are going. | どの科にいくか決まっていない時

Describe your symptoms to a nurse or medical staff and follow his/her advice.
Medical interview system (See P16 "Useful information)

どの科でみてもらうか決まっていないとき、わからないときは、自分の症状を病院の人や看護師さん（かんごしさん）に伝え、みてもらう科を決めてもらいましょう。　**多言語問診システム（お役立ち情報P16）**

3 Medical department questionnaire at the waiting room
病気をみてもらう科の部屋の前で、症状について質問されます

A medical staff asks about your symptoms in details and medical history.

病気をみてもらう科であなたの症状について、いままでかかったことのある病気などについて質問をされます。

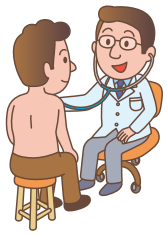
※You can complete the multilingual questionnaire below before you go to the hospital if you can't write Japanese.
※日本語が書けないときは、いろいろな言葉に翻訳された問診票（もんしんひょう）など病院にもっていくとよいでしょう。
http://www.k-i-a.or.jp/medical/
多言語医療問診票　（NPO法人国際交流ハーティ港南台・（財）かながわ国際交流財団）
MULTILINGUAL MEDICAL QUESTIONNAIRE
（NPO International Community Hearty Konandai・Kanagawa International Foundation）

Order of consultation
Many hospitals in Japan adopt on a first-come and first-served basis. Since the patient who made an appointment has a priority to be seen. A walk-in patient is to be seen at unoccupied time or late in the consultation. It can't be helped to wait for a long time.

病気をみてもらう順番
日本の病院では早く手続きをした人から病気をみてもらいます。予約をしている患者さんが先で、予約をしていない患者さんは予約が入っていない時間や予約した患者さんが終わってから、病気をみてもらいます。そのため、患者さんが多いと待つ時間が長くなります。

4 Consultation | 病気をみてもらう

Consultation will be performed. You are told about the course of treatment, etc. based on the result of the examination.



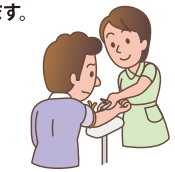
検査の結果、これからの病気を治す計画などを聞きます。

※In Japan, average amount of time a doctor spends with a patient is around 5 minutes.
※日本では医者が患者さんをみる時間は5分くらいです。

Examination | 検査

Examination: If necessary.

必要があれば検査をします。

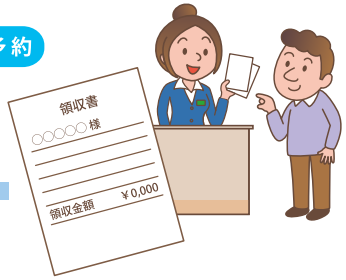


5 Accounting | 会計

If medication is necessary, you get a "prescription".

薬がある時は「処方箋（しょほうせん）」をもらいます。

6 Appointment | 予約



You make an appointment if continuing treatment is required.

続けて病気をみてもらうときは次の予約をします。

What point and fee mean in the receipt
The number of points for each medical service is written. The unit price for one point is 10 yen.

領収書について
日本では領収書に数字が書いてあります。これは診療点数（しんりょうてんすう）で、1点＝10円になります。

7 Pharmacy | 薬局

Pick up your medication at a dispensing pharmacy outside the hospital. The prescription is valid one time for 4 days.

薬は病院の外の「調剤薬局（ちょうざいやっきょく）」で買います。「処方箋（しょほうせん）」は１回だけ、４日以内に使ってください。

作成・翻訳　特活）多文化共生センターきょうと

Useful expression for consultation

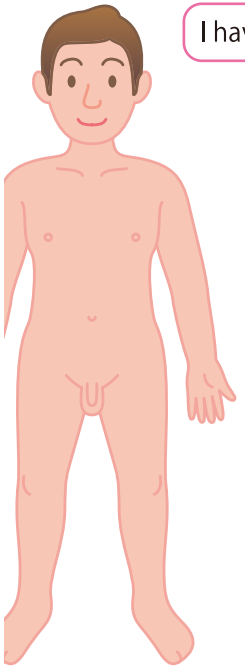
診察のときに役立つ単語集

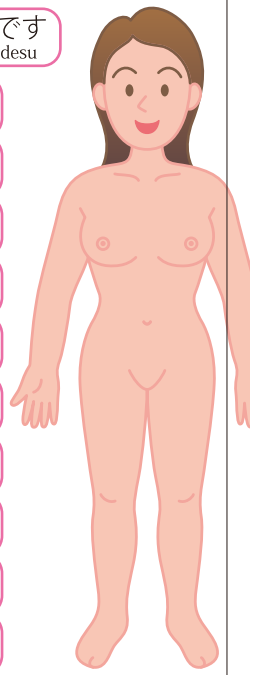
Greetings　あいさつ aisatsu

- Good morning おはよう(ございます) ohayo gozaimasu
- Good afternoon こんにちは konnichiwa
- Good evening こんばんは kombanwa
- Good night おやすみ(なさい) oyasumi(nasai)
- Thank you ありがとう(ございます) arigato(gozaimasu)
- Sorry ごめんなさい gomennasai
- Please say it again. もう一度言ってください。 moichido itte kudasai
- I understand. わかりました。 wakarimashita
- I don't understand. わかりません。 wakarimasen
- Good bye さようなら sayonara
- I 'm__. わたしは__です。 watashi wa__desu
- I can speak Japanese. 日本語を話せます。 nihongo o hanasemasu
- I can' t speak Japanese. 日本語を話せません。 nihongo o hanasemasen
- What does it mean? これはどういう意味ですか? kore wa doiu imi desu ka?
- Please speak slowly. もっとゆっくり話してください。 motto yukkuri hanashite kudasai

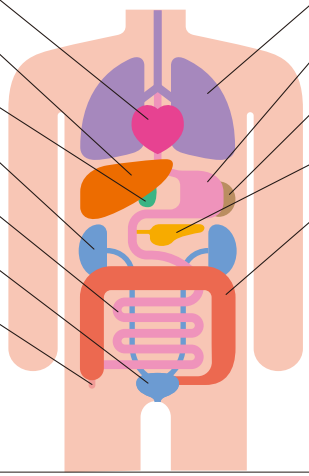
Body and organs　体の部位・臓器 karada no bui, zouki

I have a symptom here. 症状がある部分はここです shojo ga aru bubun wa koko desu





mouth 口 kuchi	breast(s) 乳房 nyubo
eye(s) 目 me	back 背中 senaka
head 頭 atama	lower back 腰 koshi
ear(s) 耳 mimi	stomach おなか onaka
nose 鼻 hana	bottom おしり oshiri
shoulder(s) 肩 kata	arm(s) 腕 ude
tooth/teeth 歯 ha	finger(s) thumb(s) 指 yubi
tongue 舌 shita	nail(s) つめ tsume
neck 首 kubi	skin 皮膚 hifu
throat のど nodo	leg(s) 脚 ashi
chest 胸 mune	genitalia 性器 seiki



heart 心臓 shinzo	lung 肺 hai
liver 肝臓 kanzo	stomach 胃 i
gall-bladder 胆のう tanno	spleen 脾臓 hizo
kidney 腎臓 jinzo	pancreas 膵臓 suizo
small intestine 小腸 shocho	large intestine 大腸 daicho
bladder 膀胱 boko	lymph リンパ rimpa
vermiform appendix 虫垂 chusui	hormone ホルモン horumon
blood vessel 血管 kekkan	blood pressure 血圧 ketsuatsu

作成・翻訳　特活）多文化共生センターきょうと

What's wrong with you today?
今日はどうしましたか？
kyo wa doshimashita ka?

Expressions of symptoms 症状についての表現 shojo ni tsuite no hyogen

Pain 痛み itami	dull pain にぶくいたい nibuku itai	severe pain いたみが強い itami ga tsuyoi
	squeezing pain 締めつけられるようにいたい shimetsukerareru yoni itai	muscle pain 筋肉がいたい kinniku ga itai
Injury 怪我 kega	cut 切ったけが kitta kega	burn やけど yakedo
	sprain ひねった hinetta	
	bruise ぶつけた(だぼく) butsuketa (daboku)	bone dislocation 骨の関節がはずれた hone no kansetsu ga hazureta
	broken bone 骨を折った hone o otta	traffic accident 交通事故 kotsu jiko
	whiplash むちうち muchiuchi	
Symptoms of skin 皮膚の症状 hifu no shojo	itchy かゆい kayui	swollen はれている harete iru
	sores ただれている tadarete iru	
	lump しこりがある shikori ga aru	atopic eczema アトピーが出る atopi ga deru
	puffiness むくんでいる mukunde iru	
	outbreak of rash or boils できものができた dekimono ga dekita	pus うんでいる unde iru
	eczema 湿疹がある shisshin ga aru	
	redness 赤くなっている akaku natteiru	insect bite 虫にさされた mushini sasareta

Commonly used expressions 一般的な症状 ippanteki na shojo

fever 熱がある netsu ga aru	sluggish だるい darui	have chills 寒気がする samuke ga suru
easily fatigued 疲れやすい tsukare yasui	perspiration 汗が出る ase ga deru	break out in a cold sweat 冷や汗が出る hiya ase ga deru
feel dizzy めまいがする(ふらふらする) memai ga suru (furafurasuru)	vertigo めまいがする(ぐるぐるする) memai ga suru (guruguru suru)	

abdominal pain おなかが痛い onaka ga itai	vomit 吐いた haita	
nausea 吐き気がする hakike ga suru	poor appetite 食べたくない tabetaku nai	abdominal bloating おなかがはる onaka ga haru
stomachache 胃がいたい i ga itai	indigestion 胃の消化が悪い i no shoka ga warui	vomiting of blood 血を吐いた chi o haita
constipation 便秘をしている bempi o shiteiru	diarrhea 下痢をしている geri o shiteiru	bloody stool 血のまじった便が出た chi no majittaben ga deta
blackish stool 便が黒い ben ga kuroi		

chest pain 胸が痛い mune ga itai	heart racing 胸がどきどきする mune ga dokidoki suru	gain weight 太った futotta
high blood pressure 血圧が高い ketsuatsu ga takai	low blood pressure 血圧が低い ketsuatsu ga hikui	lose weight やせた yaseta
hot flashes ほてる hoteru	numbness しびれる shibireru	unable to sleep well 眠れない nemurenai

作成・翻訳　特活）多文化共生センターきょうと

Breathing 呼吸 kokyu

difficulty in breathing 息が苦しい iki ga kurushii	Shortness of breath 息が切れる iki ga kireru	wheezing noise when breathing 息をするときにヒューヒュと音がする iki o surutoki ni hyuhyu to oto ga suru
coughing 咳がでる seki ga deru	coughing up phlegm 痰が出る tan ga deru	bloody phlegm 血のまじった痰がでる chi no majitta tan ga deru

Ear, Nose & Throat 耳・鼻・咽喉 mimi, hana, nodo

runny nose 鼻水がでる hanamizu ga deru	nosebleed 鼻血がでる hanaji ga deru	stuffy nose 鼻がつまる hana ga tsumaru
ringing in my ears 耳鳴りがする miminari ga suru	earache 耳が痛い mimi ga itai	discharge of pus from ear(s) 耳からうみがでる mimi kara umi ga deru
unable to hear clearly 聞こえない kikoe nai	difficulty hearing 聞こえにくい kikoe nikui	no sense of smell においがわからない nioi ga wakara nai	snoring いびきをかく ibiki o kaku
difficulty in swallowing 飲み込むのが難しい nomikomu noga muzukashii	pain when swallowing 飲む込む時にのどが痛い nomikomu toki ni nodo ga itai	
hard to move tongue 舌が動きにくい shita ga ugoki nikui	swollen tonsils 扁桃が腫れている hento ga harete iru	no sense of taste 味がわからない aji ga wakaranai	hard to speak 声が出にくい koe ga denikui

Eye 目 me

itchy eyes 目がかゆい me ga kayui	eye mucus めやにがでる meyani ga deru	watery eyes なみだがでる namida ga deru	eye strain 目が疲れる me ga tsukareru
dry eyes 目が乾く me ga kawaku	difficulty in seeing 目が見えにくい me ga mie nikui		

Symptoms of urination 尿についての症状 nyo ni tsuite no shojo

difficulty in urinating 尿が出にくい nyo ga denikui	low volume of urine おしっこが少ない nyo ga sukunai	high volume of urine おしっこが多い nyo ga ooi	
high frequency in urinating おしっこに何度も行く oshikko ni nandomo iku	low frequency in urinating おしっこに行かない oshikko ni ikanai	pain when urinating 尿をするときいたい nyo o suru toki itai	
constant urge to urinate 尿が残っている感じがする nyo ga nokotteiru kanji ga suru	bloody urine 尿に血がまじる nyo ni chi ga majiru	request for dialysis treatment 透析をしたい toseki o shitai	

尿＝おしっこ

Obstetrics/gynecologic department 妊娠・婦人科 ninshin, hujinka

heavy amount of bleeding during periods 生理の血がたくさん出る seiri no chi ga takusan deru	absence of period(s) 生理がない seiri ga nai
bad cramps during periods 生理痛がひどい seiritsu ga hidoi	pain in the lower abdominal area おなかの下が痛い onaka no shita ga itai
high volume of discharge おりものが多い orimono ga ooi	irregular periods 生理が不規則 seiri ga fukisoku
severe morning sickness つわりがひどい tsuwari ga hidoi	swollen breasts 乳房がはる nyubo ga haru
lumps in my breast 乳房にしこりがある nyubo ni shikori ga aru	low milk output 母乳の出がわるい bonyu no de ga warui

作成・翻訳　特活）多文化共生センターきょうと

Baby　こども kodomo

ill-tempered 機嫌がわるい kigen ga warui	low energy 元気がない genki ga nai	vomiting 吐いた haita	fever 熱がある netsu ga aru
	convulsion けいれんしている keiren shiteiru	constipation 便秘をしている bempi o shiteiru	diarrhea 下痢をしている geri o shiteiru
	low frequency in urinating おしっこが出ない oshikko ga denai	swallowed a foreign object 変なものをのんだ hennamono o nonda	need for immunizations 予防注射をうちたい yobochusha o uchi tai
won't nurse ミルクを飲まない miruku o nomanai	lost weight 体重が減った taijyu ga hetta	hit his/her head 頭をぶつけた atama o butsuketa	lose consciousness (faint) 意識がない ishiki ga nai

need for consultation on child physical and mental development.
発達、発育について相談したい
hattatsu, hatsuiku ni tsuite sodan shitai

Mental　こころ kokoro

feel uneasy 不安になる fuan ni naru	feel depressed 気分が落ち込む kibun ga ochikomu	unable to sleep well 眠れない nemure nai	
get angry easily よくおこる yoku okoru	get agitated 興奮する kofun suru	feel irritated いらいらする iraira suru	easily fatigued 疲れやすい tsukare yasui
don't feel like doing anything 何もする気が起きない nanimo suruki ga okinai	losing sense of reality 現実感が感じられない genjitsukan ga kanjirare nai		
overeating 食べ過ぎる tabe sugiru	can't eat 食べられない tabe rare nai	hearing voices (hallucinations) 幻聴がある gencho ga aru	

Number, time and date　数字・時間・月日 suji, jikan, tukihi

1 ichi	2 ni	3 san	4 shi	5 go
6 roku	7 nana	8 hachi	9 kyu	10 ju
20 niju	100 hyaku	1,000 sen	10,000 ichi man	100,000 ju man

morning 朝 asa	yesterday 昨日 kino
afternoon 昼 hiru	today 今日 kyo
evening 夕方 yugata	tomorrow 明日 ashita
night 夜 yoru	

It's __.
__時__分です
__ji__fun desu

__ hour(s) later
__時間後
__jikan go

Sunday 日曜日 nichiyo bi	Monday 月曜日 getsuyo bi	Tuesday 火曜日 kayo bi	Wednesday 水曜日 suiyo bi	Thursday 木曜日 mokuyo bi	Friday 金曜日 kinyo bi	Saturday 土曜日 doyo bi

SUN	MON	TUE	WED	THU	FRI	SAT
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

morning 午前 gozen	afternoon 午後 gogo	this week 今週 kon shu	next week 来週 rai shu
next month 来月 rai getsu	_day(s) later __日後 __nichi go	_week(s) later __週間後 __shukan go	_month(s) later __ヶ月後 __kagetsu go

How long will I have to wait?
どのくらいの時間待ちますか？
donokurai no jikan machimasu ka?

I would like to change my appointment.
予約をかえたいです。
yoyaku o kaetaidesu

When should I come back next?
次はいつ病院に来たらいいですか？
tsugi wa itsu byoin ni kitara ii desu ka?

I would like to cancel my appointment.
予約をキャンセルしたいです。
yoyaku o kyanseru sitaidesu

Please arrange my consultation/test on (Month) (Day).
検査/診察は__月__日にしてください。
kensa/shinsatsu wa __gatsu__nichi ni shitekudasai

How long will it take to get better?
治るまでどのくらいの時間がかかりますか？
naoru made donokuraino jikanga kakarimasu ka?

How much will the treatment cost in total?
治るまでにいくらかかりますか？
naorumadeni ikura kakari masu ka?

Medical departments 病院の受診科目 byoin no jusin kamoku

Internal medicine 内科 nai ka	Surgery 外科 ge ka	
Cardiovasucular department 循環器科 junkanki ka	Pulmonology 呼吸器科 kokyuki ka	Gastroenterology 消化器科 shokaki ka
Orthopedics 整形外科 seikeige ka	Urology 泌尿器科 hinyoki ka	Dermatology 皮膚科 hifu ka
Otorhinolaryngology (ENT) 耳鼻咽喉科 jibiinko ka	Ophthalmology 眼科 gan ka	Dentistry 歯科 shi ka
Obstetric/ Gynecology 産婦人科 sanfujin ka	Pediatrics 小児科 shoni ka	Psychiatric medicine 精神科 seishin ka

Types of drug and dose method 薬の種類と飲み方 kusuri no shurui to nomikata

tablet 錠剤 jo zai	capsule カプセル kapuseru	powdered medicine 粉薬 kona gusuri Powdered medicine is used in Japan. You can use Oblaat, a thin edible wrap to wrap it to swallow if difficult. 日本には粉の薬があります。飲みにくいときはオブラートなどにつつんで飲みましょう。
liquid drug/syrup 水薬/シロップ mizu gusuri / shiroppu		
suppository 座薬 za yaku	eye drops 点眼薬 tengan yaku	compress 湿布 shippu
ointment 軟膏 nanko	antibiotic 抗生物質 koseibusshitsu	fever reducer 解熱剤 genetsu zai
cold medicine 風邪薬 kaze gusuri ※Cold medicine available in Japan (combination cold remedy) contains fever reducer, painkiller, antihistamine, cough reducer etc. 風邪の時に飲む薬／日本の風邪薬（総合感冒薬）は解熱鎮痛薬、抗ヒスタミン薬、咳止めなどが入った薬です。	antidiarrhetic 下痢止め geri dome	laxative 下剤 gezai
	digestive medicine 胃腸薬 icho yaku	pain killer 痛み止め itami dome
	minor tranquilizer 精神安定剤 seishin antei zai	sleeping pill 睡眠薬 suimin yaku

in the morning	朝	asa
in the afternoon	昼	hiru
in the evening	夜	yoru
after meal	食後	shoku go
betweeen meals	食間	shok kan
before meal	食前	shoku zen
before bedtime	ねる前	neru mae

I' m currently taking this medicine.
今この薬を飲んでいます。
ima kono kusuri o nonde imasu

_tablets each time daily for_days
1回／1日 __錠 __日間
1kai/1nichi __jo __nichi kan

medicine taken only when needed
頓服
tompuku

medication only needed for onset of symptoms or severe symptoms
症状が出たときや症状がひどいときなどに必要に応じて使う薬

Take this medicine when needed for ___.
この薬は____に飲んでください。
kono kusuri wa __ni nonde kudasai

pain	痛い時	itai toki
fever	熱が出た時	netsu ga deta toki
can't sleep	眠れない時	nemure nai toki
nausea	吐き気がする時 hakike ga suru toki	
chest pain	胸が苦しくなった時 mune ga kurushiku natta toki	

Reception Desk 受付 uketsuke

This is my first visit here.
この病院は初めてです。
kono byoin wa hajimete desu

I'm a return patient.
再診です。
saishin desu

traveler's insurance
海外旅行保険
kaigai ryoko hoken

Japanese public health insurance
日本の公的保険
nihon no kotekihoken

I forgot bringing the insurance card with me.
保険証を忘れました。
hokensho o wasure mashita

Are there female doctors available?
女の先生はいますか？
onna no sensei wa imasu ka?

I don't have any insurance.
保険に入っていません。
hoken ni haitte imasen

I forgot to bring my patient card with me.
診察券を忘れました。
shinsatsuken o wasure mashita

Are there male doctors available?
男の先生はいますか？
otoko no sensei wa imasu ka?

Ask for direction 道をきく michi o kiku

Where is __?
__はどこですか？
__wa doko desu ka?

I'm looking for __.
__へ行きたいです。
__e ikitai desu

restrooms
トイレ
toire

shop
売店
baiten

cafeteria
食堂
shokudo

Information desk
総合案内
sogo annai

reception desk
受付
uketsuke

consultation room
診察室
shinsatsu shitsu

treatment room
処置室
shochi shitsu

blood collection room
採血室
saiketsu shitsu

examination room
検査室
kensa shitsu

pharmacy
薬局
yakkyoku

in-patients ward
病棟
byoto

Hospitalization 入院 nyuin

In Japan generally hospital rooms are shared by 4 to 7 patients. If you want a private room, you pay extra money for it.
日本の病室は4人ー6人部屋です。1 人部屋に入りたいときは別に料金がかかります。

Hospitalization in Japan

As for taking care of patients, since nurses respond to the needs of patients, families do not need to assist with daily care.

日本の病院へ入院する

日本の病院では患者さんの日常生活の世話は患者さんの家族はしません。看護師がします。（完全看護システム）

pork	豚肉	buta niku
beef	牛肉	gyu niku
chicken	鶏肉	tori niku
egg	卵	tamago
shellfish	貝	kai

pork-free food
豚が入っていない食品
buta ga haitte inai shokuhin

I cannot eat __on a point of principle.
主義上__は食べることができません。
shugijo__wa taberukoto ga dekimasen

I cannot eat__for religious reason.
宗教上__は食べることができません。
shukyojo__wa taberukoto ga dekimasen

I want __.
__が欲しいです。
__ga hoshi desu

I cannot eat this dish.
この料理は食べられません。
kono ryori wa taberare masen

I'm a Muslim.
わたしはムスリムです。
watashi wa musurimu desui

Is Halal dish available?
ハラルフードを使った食事はありますか？
hararufudo o tsukatta shokuji wa arimasu ka?
ハラルフード: イスラム教の戒律にしたがって処理された食品のこと。

I'm vegan.
わたしはヴィーガンです。
watashi wa bigan desui

May I bring my own meal from home?
食事を家からもってきてもいいですか？
shokuji o iekara motte kitemo iidesu ka?
ヴィーガン: ベジタリアンの中には卵や牛乳は食べる人もいますが、ヴィーガンは、動物性の食物を一切取らず、蜂蜜も取りません。

I have an allergy.
アレルギーがあります。
arerugi ga arimasu

I want to pray.
お祈りをしたいです。
oinori o shitai desu

Can I take a shower?
シャワーに入れますか？
shawa ni haire masu ka?

I have to extend my visa.
ビザの延長をしなくてはいけません。
biza no encho o shinakute wa ikemasen

I have to renew my passport.
パスポートを更新しなくてはいけません。
pasupoto o koshin shinakute wa ikemasen

作成・翻訳　特活）多文化共生センターきょうと

How long do I have to stay in the hospital?
どのくらい入院しますか？
donokurai nyuin shimasu ka?

Can I walk around outside the hospital?
病院の外に出られますか？
byoin no soto ni deraremasu ka?

How much is the hospitalization fee?
入院はいくらかかりますか？
nyuin wa ikura kakarimasu ka?

Can I be discharged from the hospital?
退院できますか？
taiin dekimasu ka?

When can I be discharged from the hospital?
いつ退院できますか？
itsu taiin dekimasu ka?

When is the visiting hours?
お見舞いの時間はいつですか？
omimaino jikan wa itsudesu ka?

I would like to go back to my country for medical treatment.
国に帰って病気を治したいです。
kuni ni kaette byoki o naoshitai desu

Where can I get the prepaid card for watchinig TV?
テレビカードはどこで売っていますか？
terebi kado wa dokode utte imasu ka?

Cashier's window 会計 kaikei

How much is it? いくらですか？ ikura desu ka?

Please write a medical certificate (in English) for my insurance company.
保険会社に出す（英語)の
診断書を書いてください
hokengaisha ni dasu(ei go) no shindansho o kaite kudasai

Do you accept credit card?
クレジットカードは使えますか？
kurejitto kado wa tsukaemasu ka?

Yes, we do. できます dekimasu

I'm sorry to say we don't できません dekimasen

Payment
After the consultation, bring the file to the cashier's window and complete your payment. As for large sized hospitals, you take a number and wait until your bill is ready.When your number is on the board, then pay at the cashier's window or at the automated payment machine.

支払い
病気をみてもらった後、ファイルをもって会計へ行きお金をはらいます。患者さんが多い、大きな病院では会計で数字が書かれた紙をくれます。会計で計算が終わると掲示板にその数字が光ります。紙をもって会計や機械などでお金を払います。

Useful information
お役立ち情報

Kyoto health and medical general information site
京都健康医療よろずネット［日本語・英語のみ］ ［English & Japanese are available］

http://www.mfis.pref.kyoto.lg.jp/ap/qq/men/pwtpmenult01.aspx

A website that helps you to find a hospital, clinic or pharmacy located in Kyoto Prefecture suited to your needs.

あなたに合った病院、診療所
薬局を探す情報サイトです。
京都府の病院を探す事ができます。

Multilingual medical interview system ［web/smartphone (Android, iOS)］
多言語医療問診システム ［web, スマートフォン(Android, iOS)］

http://www.tabunkakyoto.org

When you get sick or are worried about your health,we'll translate your conditions.
A translation service by this system is available for 470 frequently reported symptoms in nine languages; Japanese, English, Chinese, Korean, Portuguese, Indonesian, Russian, Spanish, and Easy Japanese. Multi-language translations among these nine languages are also available.

病気にかかった時、健康状態が不安になった時、あなたの症状を翻訳します。470通りの症状を、日本語・英語・中国語・韓国朝鮮語・ポルトガル語・インドネシア語・ロシア語・スペイン語・やさしい日本語の9言語に翻訳できます。9言語のうち、どの言語からどの言語への翻訳も可能です。

作成・翻訳　特活）多文化共生センターきょうと

Healthcare system in Japan

Foreign residents staying in Japan at least 3 months (or expected to be at least 3 months) join public health insurance as is the case with most Japanese.

Public health insurance

In Japan, a patient enrolled in health insurance pays 30% of medical fees. However, delivery of children, orthodontics, cosmetic surgery, traffic accidents etc. are not covered, so you have to pay the total amount of fees. When you join health insurance, you are obliged to pay an insurance premium every month.

Program enrollment

Foreign residents staying in Japan for more than 3 months join a health insurance program. To enroll, present your foreign registration card to the National Health Insurance or Pension Section in your municipal or ward office, In case of a worker at a company, application should be made by the company.

Private insurance Traveler's insurance

You can buy insurances either in your country or in Japan. Generally, you have to pay full amount of medical fees at the hospital before you claim the amount against the insurance company to get reimbursed.

・Make sure the procedure of reimbursement since each insurance company has its own procedure.
・You are also eligible to join a medical insurance for foreign residents/students in Japan.
・Make sure to ask your insurance company whether you need "medical certificate" and other documents for reimbursement.

The documents are written in Japanese; not all of the hospitals provide English ones. You may need to ask a translation agency etc. for a translation (for a fee).
All translated documents need translator's signature for their authentication.

The uninsured and uninsured medical care
(medical treatment at your own expense)

You have to pay for any medical treatment fees if you are uninsured or if you want to receive treatment not covered by your insurance.

Available program for the uninsured

Even the uninsured can take advantage of the assistant program such as "Infant vaccination", "Tuberculosis subsidy", "Public assistance for pregnancy", and "Medical assistant program for disabled children".
Get more information at the hospital you were seen.
Get a Notification of Pregnancy Form from the hospital, and submit it to your municipal office. You will receive the "Mother and Child Book," "Health Guidebook for Households Raising Children," and free checkup tickets for expectant mothers. English, Chinese and Korean version of Mother and Child books are available at some municipal offices.

日本の医療について

日本では、ほとんどの人が公的医療保険（こうてきいりょうほけん）に入っています。
日本に３ヶ月以上住んでいる外国人は入ります。

公的医療保険
（こうてきいりょうほけん）

日本では公的医療保険（こうてきいりょうほけん）に入っていると、患者さんが払う医療費は30%となります。しかし赤ちゃんをうむとき、交通事故、歯のならびをきれいにするとき、美容整形（びようせいけい）などは公的医療保険（こうてきいりょうほけん）は使えません。患者さんがすべての医療費を払います。保険（ほけん）に入ると保険料（ほけんりょう）を毎月払う必要があります。

保険（ほけん）に入る方法

日本に３ヶ月以上住む人は健康保険（けんこうほけん）に入ります。外国人登録カードを持って市区町村（しくちょうそん）の国民健康保険課（こくみんけんこうほけんか）・保険年金課（ほけんねんきんか）などで手続きをします。会社で働いている人は会社で手続きをします。

民間の保険 海外旅行保険

自分の国か日本で保険（ほけん）に入ることができます。普通は病院で医療費をすべて払い、後から保険（ほけん）会社に書類を出してお金を返してもらいます。

・手続きは保険会社（ほけんがいしゃ）によって違います。自分の入っている保険（ほけん）会社に聞いてみてください。
・日本でも民間の保険（ほけん）に入れます。日本に住んでいる外国人や留学生のための保険（ほけん）があります。
・手続きをする時に「医師の診断書」などを出します。どんな書類が必要かは、自分の入っている保険会社（ほけんがいしゃ）に聞いてください。

書類は日本語で書いてあります。日本語以外の書類は、病院ではつくれないことがあります。その時は翻訳会社などに翻訳を依頼します（別にお金が必要です）。翻訳した書類に「日本語の書類と同じことが書いてあります。」という翻訳した人などのサインが必要です。

保険に入っていないとき、保険を使えない医療を受けたとき

医療費は全部自分で払います。

保険に入っていなくても使える医療制度

日本の保険に入っていなくても「こどもが予防接種をうける」、「結核などの病気をなおす」、「体に障がいのあるこども、治すのが難しい病気があるこどもの医療費」、「赤ちゃんをうむお母さんを助ける」制度を使うことができます。くわしくは受けた病院で聞いてください。

病院で「妊娠届」をもらい市町村役場に持っていくと「母子健康手帳」、「子育て家庭のための健康ガイド」と無料で健康診断（健診）が受けられる券をもらうことができます。

Japanese hospital

In Japan, you can visit any medical institutions provided for out-patients. Choose proper hospitals on the basis of your situation.

Doctor's office/clinic

You may have a cold, minor disease or continuous therapy at home.
A doctor estimates whether you need hospitalization and special treatment.

Have "your primary care physician", or family doctor.
"Primary care physicians" are those who keep a record of your body itself, medical history and health condition and give you some advice of good health besides consultation at hospitals or clinics in your vicinity: in case of difficult situation, the doctor diagnoses appropriately based on your physical record and refer to a specialist or specialized hospital.

Search for clinics and hospitals in kyoto Prefecture.
See P16"Useful information"

Hospital

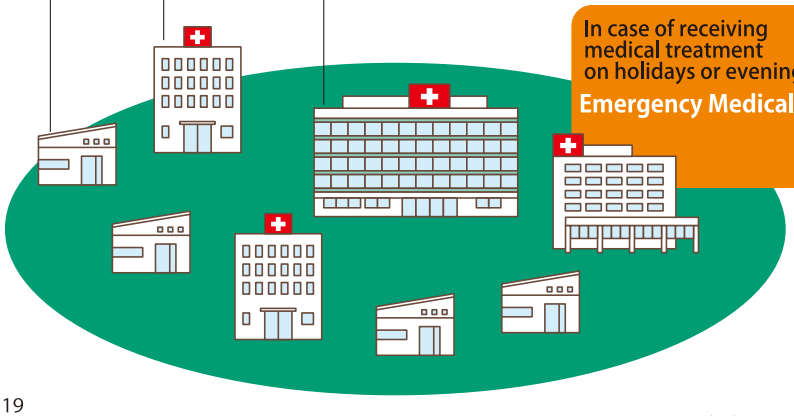
Public hospital, Medical center, the Japan Red Cross hospital, etc.
When you need specialized examination, treatment, operations etc.

Without referral from a doctor's office or a clinic, some hospitals with more than 200 beds, require you to pay special or specified medical care coverage besides first visit fee.
If you have a referral, you don't need to pay the fee. Fee ranges around 1000 to 5000 yen and depends on hospitals.

University hospitals, National Cancer Center, National Cardiovascular Center.

In case of receiving highly advanced medical treatment.

In case of receiving medical treatment on holidays or evening
Emergency Medical Clinic



日本の病院

日本ではどこの病院でも病気をみてもらうことができます。
自分の状況にあわせて病院を決めましょう。

診療所・クリニック

かぜや軽い病気のとき、自分の家から病院に行きます。軽い病気か入院が必要な病気かどうかをみてくれます。

あなたの「かかりつけ医（かかりつけい）」（ホームドクター（ほーむどくたー））を決めるとよいでしょう。
あなたの体のことをよく知っているので、病気について心配なことがあるとき、すぐに相談できます。

京都の病院を探す→「お役立ち情報P16参照」

病院

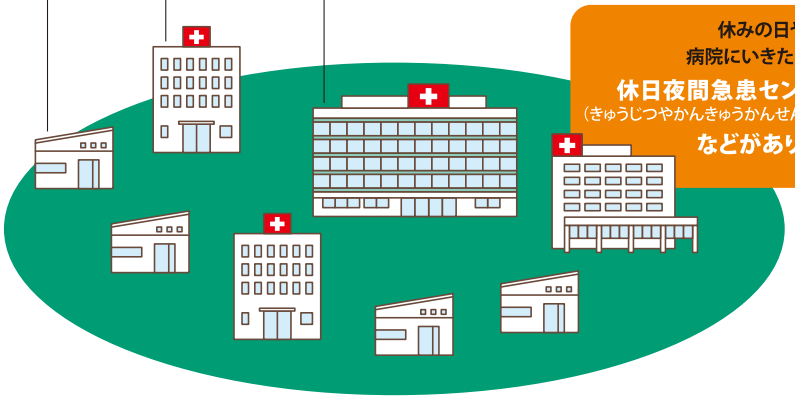
公立病院・医療センター・日本赤十字病院など
細かい検査や治療、手術などが必要な時。

入院するためのベットが200以上ある病院に初めて行くときは医療費の他に1000円～5000円くらい払います。診療所やクリニックなどの「紹介状」がある人は払う必要はありません。

大学病院・国立がんセンター・国立循環器センターなど

高度先端医療を受けるとき

休みの日や夜に病院にいきたいとき
休日夜間急患センター
（きゅうじつやかんきゅうかんせんたー）
などがあります



作成・翻訳　特活）多文化共生センターきょうと

医療者問診（病院の人が使う会話）

Detailed questionnaire for the medical staff

発症時期

その症状はいつから始まりましたか？
When did the symptoms start?

- __時間前から / __ hour(s) ago
- __日前から / __ day(s)ago
- __週間前から / __ week(s) ago
- __ヶ月前から / __ month(s) ago
- __年前から / __ year(s) ago
- 生まれたときから / since I was born

発症頻度

その症状はどのくらいの頻度で起こりますか？
How often have the symptoms been occuring?

- いつも / all the time
- きゅうに / suddenly
- ときどき / sometimes
- 1時間に__回 / __times an hour
- 1日に__回 / __times a day
- 週に__回 / __times a week
- 月に__回 / __times a month
- 年に__回 / __times a year

持続頻度

その症状はどのくらい続きますか？
How long do the symptoms last?

- __分間くらい / for __ minute(s)
- __時間くらい / for __ hour(s)
- __日くらい / for __ day(s)
- __週間くらい / for __ week(s)
- __ヶ月くらい / for __ month(s)
- __年くらい / for __ year(s)

日内変動の有無

１日の内、その症状が起こる時間は決まっていますか？
Do the symptoms occur at the certain time in the day?

- はい　Yes
- いいえ　No

日内変動の時間帯

それはいつごろですか？
When do the symptoms occur?

- 朝 / in the morning
- 昼 / in the afternoon
- 夕方 / in the evening
- 夜 / during the night
- __時頃 / around ___ o'clock

症状部位の固定の有無

いつも同じところにその症状はありますか？
Do the symptoms always occur in the same area?

- はい　Yes
- いいえ　No

その他症状の有無

他に症状はありますか？
Do you have any other symptoms?

- はい　Yes
- いいえ　No

アナムネーゼ

Questionnaire

- 何歳ですか？ / How old are you?
- 生年月日を教えてください / Could you tell me the date of birth?
- いつもつながる連絡先を教えてください / Tell me your emergency contact number please.

- 夫 / husband
- 妻 / wife
- 家族 / family
- 父 / father
- 母 / mother
- 子ども / children
- 兄 / elder brother
- 弟 / younger brother
- 姉 / elder sister
- 妹 / younger sister

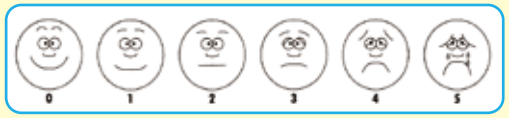
- タバコを吸いますか？ / Do you smoke?
- 吸います / Yes
- 禁煙中 / trying to quit smoking
- 吸いません / No
- 一日何本吸いますか？ / How many cigarettes do you smoke a day?

- お酒を飲みますか？ / Do you drink alcohol?
- どのくらいお酒を飲みますか？ / How much alcohol do you drink?
- １日 _ 杯 / cups/day
- １週間 _ 杯 / cups/week
- １ヶ月 _ 杯 / cups/month

- 今飲んでいる薬はありますか？ / Are you currently taking medicine?
- 今までどんな病気にかかりましたか？ / Have you ever had any disease?

- 心臓病 / heart disease
- 肝臓病 / liver disease
- 腎臓病 / kidney disease
- 肺の病気 / lung disease
- 胃腸の病気 / stomach/intestine disease
- 高血圧 / high blood pressure
- 糖尿病 / diabetes
- 脳卒中 / stroke
- 喘息 / asthma

フェイススケール　Faces Pain Scale



作成・翻訳　特活）多文化共生センターきょうと